第一图书网, tushu007.com

<<语境、规约、形式>>

图书基本信息

书名：<<语境、规约、形式>>

13位ISBN编号：9787301205327

10位ISBN编号：7301205325

出版时间：2012-5

出版时间：北京大学出版社

作者：方开瑞

页数：286

字数：300000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书采用叙述学和文体学的文本描写与分析方法，研究晚清至20世纪30年代期间几个主要阶段的英语小说汉译本，关注在话语和故事两个层次上与接受语境和文学规约之间的关联。
这为翻译研究，特别是小说翻译史的研究提出了新的视角，并丰富了研究的层次。
《语境
规约 形式(晚晴至20世纪30年代英语小说汉译研究)》由方开瑞所著。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

方开瑞，博士，广东外语外贸大学英文学院教授，外国文学文化研究中心、翻译学研究中心兼职研究员，2012至2013年度富布赖特赴美研究学者。
研究方向：小说与小说翻译史研究。
发表论文三十余篇，并合作编写或编译论文集、英国散文选、高级英语教材等。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一章 导论
1. 研究的起因与宗旨
2. 翻译研究对于文本和文本以外因素的研究及方法论上的不足
3. 采用叙述学和文体学进行小说翻译描写研究的必要性和方法论
4. 结语
第二章 甲午战争之前英语小说汉译本叙述文体研究
1. 故事内容的改造与赞助人因素
2. 叙述话语的重写
3. 意识形态与人物形象的改造
4. 结语
第三章 甲午战争至民初英语小说汉译本叙述文体研究
1. 从宗教典籍的汉译看小说汉译
2. 甲午战争之后小说翻译的叙述文体特征
3. 结语
第四章 1917年至1927年英语小说汉译本叙述文体研究
1. 周作人早期的小说翻译
2. 主张与实践常常相左的时期--胡适等人的小说翻译
3. 小说翻译与原文艺术流派的体现
4. 结语
第五章 1928年至1937年英语小说汉译本叙述文体研究
1. 从吴宓等人的翻译活动看小说翻译的变化
2. 废除译述习惯与文人社团的作用
3. 叙述理论的译介和作用：以外视角理论的译介和外视角叙述话语的汉译为例
4. 结语
第六章 结论
1. 对早期文本和译者作出较为客观的诠释
2. 对世纪之交的译本和译者作出较为客观的评价
3. 对于新文学不同时期的译者和译本作出新的阐释
4. 本研究的意义
参考文献
后记

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com